



St. Gregory the Illuminator Armenian Church
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Կիրակի, 25 Դեկտեմբեր 2011
Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից
Հոգեւոր հովիւ՝
Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փեթրյեան
Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից

Քրիստոս Ծնաւ Եւ Յայտնեցաւ
Merry Christmas



Sunday, December 25, 2011
Divine Liturgy 10:30 a.m.
Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor
Spiritual Message 11:30 a.m.



Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

St. Gregory Illuminator Armenian Apostolic Church

Schedule of Holy Nativity Services

Saturday, December 24, 2011

Christmas Eve - 6:00-7:00PM

Candlelight Service & Pageant

Thursday, January 5, 2012

Eve of Holy Nativity & Theophany

Evening Service and Reading of the Scriptures - 5:30PM

Divine Liturgy - 6:00PM

Friday January 6, 2012

Feast of Nativity & Theophany

Morning Service - 9:30AM

Divine Liturgy & Blessing of the Water - 10:30AM

No Requiem On These Days

*The Faithful are joyfully invited to participate
in services and Blessing of the Water.*

We Welcome your Christmas

Youghakeen offerings to support our ministry .

"Youghakeen donation"

*is a biblical tradition, symbolizing oil for lanterns of
the church or in "lieu of oil donation".*

PLEASE REMEMBER
THE CHURCH
IN YOUR WILL

Ղուկասի Աւետարանէն (Luke) 18:9-14

Գայթակղութեան Մասին

Այս առակն ալ ըսաւ ոմանց, որոնք կը պարծենային թէ արդար են իրենք եւ կ'արհամարհէին շատերը: «Երկու մարդիկ տաճար ելան աղօթելու, մէկը փարիսեցի, միւսը՝ մաքսաւոր: փարիսեցին մէկ կողմ կեցած էր եւ ինքնիրեն այս աղօթքը կ'ընէր. «Աստուած իմ, գոհութիւն քեզի, որ ես նման չեմ ուրիշ մարդոց, ինչպէս յափշտակողները, անիրաւներն ու շնացողները, եւ կամ ինչպէս այս մաքսաւորը. այլ շաբաթը երկու անգամ պահք կը բռնեմ եւ իմ ստացուածքներէս տասանորդ կու տամ»: Իսկ մաքսաւորը մէկ կողմ կեցած էր եւ չէր իսկ ուզեր իր աչքերը երկինք բարձրացնել, այլ կուրծքը կը ծեծէր ու կ'ըսէր. «Աստուած, ներէ՛ ինծի՛ մեղաւորիս»: Կ'ըսեմ ձեզի, ասիկա ատելի արդարացած իջաւ իր տունը, քան թէ միւսը. որովհետեւ ով որ կը բարձրացնէ իր անձը՝ պիտի խոնարհի, եւ ով որ կը խոնարհեցնէ իր անձը՝ պիտի բարձրացուի»:

Ար. Ծնունդի Տօնին Առիթով՝

Գերշ. Տ. Յովնան Արքեպիսկոպոս Տէրութեան

Սիրով կը հարւիրէ ձեզ միասնաբար Տօնելու

Մեր Փրկիչին Ար. Ծննդեան Տօնը

Ուրբաթ, Յունուար 6, 2012

Երեկոյեան ժամը 6:00ին

Առաջնորդարանի Արշակ եւ Էլինոր Տիգրանեան
Համալիրի Նազարէթ եւ Սիմա Գալպճեան Սրահին Մէջ
Մուտքը Ազատ

On the occasion of the Armenian Christmas

His Eminence Archbp. Hovnan Derderian

Joyfully invites you to celebrate the Armenian Christmas

Fri, January 6, 2012 - 6:00p.m.

In The Diocesan Arshag & Elenor Dikranian Center,
Nazaret & Cima Kalaydjian Hall.

3325 N. Glenoaks Blvd. Burbank, CA 91504

Open to all the Faithful



II Hebrews

(Եբր) 4:16-5:10



Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honor, but takes it only when called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, "You are my Son, today I have begotten you"; as he says also in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

IMPORTANT NOTICE

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայաստանեայց
Առաքելական Եկեղեցույ Միական Խորհուրդը

Ուրախութեամբ կը տեղեկացնէ Նորաստեղծ
**Պարախումբ Մանուկներու եւ
Չափահասներու**

Պարուսոյց՝ Տիկ. Արեւիկ Յակոբեան
Ուսուցում Հայկական եւ Օտար Պարեր
Կը քաջալերենք բոլորը
Մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել Ազնիւին՝
626 797 9469
եւ կամ եկեղեցույ գրասենեակը՝ 626 449 1523

The Parish Council of
St. Gregory The Illuminator Armenian Church of Pasadena
Joyfully Announces

**A Newly Established Dance Group For
Children & Adults**

Under The Instruction of Mrs. Arevig Hagopian
Specializing in

Armenian & Foreign Dances

All are encouraged to call for more information:

Aznive 626-797-9469

Church Office 626-449-1523

Altar Candle Donations

Marguerite & Virginia Hougasian have donated the two
Pascal Candles for our Christmas Service in memory of their
parents Hovsep & Victoria Hougasian and their grandparents
Kosrof & Surpoohi Yagoobian and the Yagoobian Family
and Hairabed and Baizar Hougasian and the Hougasian
Family.

**Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ
Հայց. Առաքելական Եկեղեցի**

Ժամանակացոյց Սուրբ Ծննդեան

Շաբաթ, Դեկտեմբեր 24, 2011 - Քրիսմըս
Մոմավառութեան արարողութիւն - 6.00-7:00 Կ.Ե.

Հինգշաբթի, Յունուար 5, 2012 - Ճրագալոյց
Ժամերգութիւն եւ Ս. Գրոց Ընթերցում - 5.30Կ.Ե.
Ս. Պատարագ եւ Նախատօնակ - 6.00Կ.Ե.

Ուրբաթ, Յունուար 6, 2012
ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԾԱՅԱՅՅՏՆՈՒԹԻՒՆ
Առաւօտեան Ժամերգութիւն - 9.30Կ.Ա.
Սուրբ Պատարագ եւ **ԶՐՕՐԳՆԷՔ** - 10.30Կ.Ա.

Այս օրերուն Հոգեհանգիստ Չկայ

Սրտագիւս կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ
հաւատացեալները ներկայ ըլլալ Ս. Ծննդեան
հոգեպարար հանդիսութեանց ու սուիրաբերել իր
իրենց ԻԴՂԱԳԻՆԻ սուէրները Ս. Եկեղեցոյս:

Իւղագինը Ս. գրական աւանդութիւն մըն է, Աստուծոյ
Տան լոյսը անմար պահելու համար

MEMBERSHIP DUES

Dear Members of St. Gregory Armenian Church.

In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual dues have been paid before Dec. 31, 2011.

Ձեր Ազնիւ Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ
Հանցեք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ
Դեկտ. 31, 2011 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ
տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

Ս. Պետրոս Առաքեալ

Ս. Պետրոսը Տիրոջ 12 առաքելներէն մին էր, բուն անունով Սիմոն: Անդէրաս առաքելի եղբայրը էր: Ան Յիսուսի ամենասիրած առաքելներէն էր որ ականատես եղած էր Տիրոջ Պայծառակերպութեան եւ Յիսուսի հետ կապուած կարեւոր դէպքերուն:

Առաջին հանդիպումին իսկ, Յիսուս Սիմոնի տուա Պետրոս անունը, որ կը նշանակէ վէմ, ժայռ, եւ աւելցուց որ իր եկեղեցին պիտի հիմնէ անոր վրայ:

Պետրոս Առաքեալ եղած է շնորհալի խօսող: Քրիստոսի կեանքի եւ Նոր Կտակարանի մեկնաբանութեանց մէջ յայտնաբերած է համապատասխան համամարդկային ընդհանրական ոգի, որով կրցած է շուտով ոչ-հրեայ զանգուածներ ներագրաւել քրիստոնէական վարդապետութեան մէջ:

Հայ ժողովուրդը ինչպէս բոլոր Առաքելներուն՝ նաեւ Պետրոս Առաքելի նկատմամբ, ունեցած է մասնատր սէր եւ ակնածանք: Պետրոս անունը ընդհանրացած է մեր ժողովուրդին եւ եկեղեցականներուն մէջ: Նոյն անունով ունեցած ենք բազմաթիւ կաթողիկոսներ եւ եկեղեցականներ:

ST. GREGORY SATURDAY SCHOOL

Children & Adults are welcomed to learn

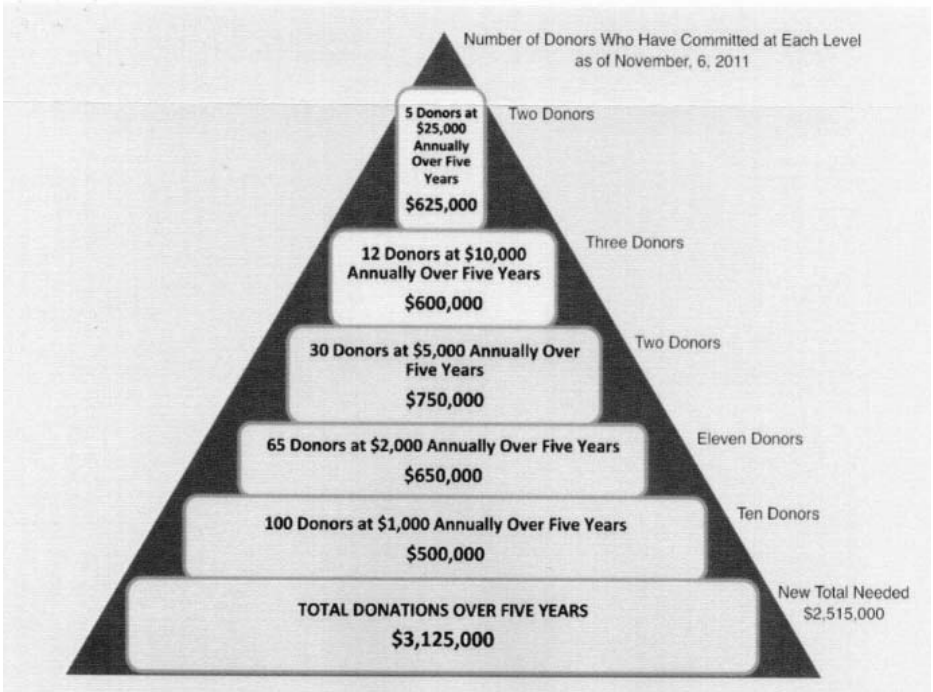
- ◆ **Armenian language,**
- ◆ **History,**
- ◆ **Music, and**
- ◆ **Culture.**

A Vision For St. Gregory: Honoring the Past - Building the Future

Our "Visionary" effort was launched in honor of the 65th Anniversary of St. Gregory Armenian Church and will continue with the goal of securing the financial well being of our parish. It was introduced at our Kick-Off Luncheon with great success! We raised over \$610,000!! This was a true testament to the generosity and compassion of our church community.

Here is an updated look at where we stand with our efforts as of November 6th. Our original pyramid is depicted along side the commitments that have been made shown on the right, outside of the pyramid. We are one-fifth of the way there!

Spread the news to others for them to join our mission. It will only succeed if we have the support of our whole community. If you have not done so already, please fill out the enclosed form and help us in this crucial effort to secure the future of our parish.



ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ:

ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.



Ս. Ստեփանոս Նախավկայ



Առաջին եկեղեցույ կողմէ ընտրուած եօթը սարկաւագներէն ամենէն փայլուն եւ գործունէայ սպասարկուն կը կոչուէր Ստեփանոս, որ ջերմերանդ հաւատացեալ էր տակաւին Քրիստոսի կենդանութեան շրջանին: Ան լծուեցաւ արդար գործին: Եռանդը սահման չճանչցաւ եւ անդուլ ու անվախ Քարոզեց Նոր Կտակարանը սիրոյ եւ լայնախոհութեան նոր ընթացումներով: Իրեն համար տաճարը շէնք չէր եւ ոչ ալ կառուցուածք մը. պէտք է բան մը փոխուէր ինչ մտայնութիւններու եւ տիրող կարգերուն մէջ...:

Միւս կողմէ, օրէնքի տառին նախանձախնդիր հրեաներուն համար բաւական էր, որ այդպիսի մտայնութիւն մը արտայայտողը, առաջնորդուէր դատարան:

Ս. Ստեփանոս եղաւ հաւատքի Առաջին Նահատակը: Այս պատճառով քրիստոնէական եկեղեցին զայն կը կոչէ նախավկայ Սարկաւագ: Իր կեանքը դարձաւ կարմիր օրինակ:

Ս. Ստեփանոսի յիշատակութիւնը իբրեւ եկեղեցական Աւագ Տօն, տեղադրուած է Դեկտեմբերի վերջին շաբթուան մէջ, որ կը կանխէ Ս. Ծնունդն ու Նոր Տարին:

Visit our Website

www.saintgregoryarmenianchurch.com



Այցելեցէք Մեր Կայքէջը

www.saintgregoryarmenianchurch.com



St. Stephen, the Protomartyr



The early life of St. Stephen is lost in obscurity so it is not known how or when he became a Christian. His Hellenist name, which signifies "crown," suggests that he was a Jew, born in some Greek-speaking land.

His appearance in Church history occurs after the Ascension of Our Lord and is recorded in Chapters VI and VII of the Acts of the Apostles. At that time, there were complaints regarding the manner in which Church funds were being distributed among the needy. The Hellenists felt their widows were being neglected, so the Apostles ordained seven deacons to administer such matters. St. Stephen, the best known of these, soon proved his talents lay elsewhere. Better suited to preaching and apologetics, he directed his attention toward synagogues where his native tongue was spoken.

Stephen's preaching was confirmed by many public miracles. He was so eloquent and successful in promoting the Christian cause that enemies of the Faith began to dispute with him. "And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit who spoke. Then they bribed men to say they had heard him speaking blasphemous words against Moses and against God. And they stirred up the people and the elders and the Scribes, and, running together, they seized him and brought him to the Sanhedrin" (Acts, 6:10-12).

St. Stephen defended himself in a lengthy address before the council. He summarized all that God had done for Israel through out its history and accused his hearers. Stephen charged that

Cont. on page 7

ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.



St. Stephen, the Protomartyr



Cont. from page 10

they had not only persecuted the prophets but betrayed and killed Him whose coming had been foretold. The fury of his judges was building.

Had Stephen not prayed, the Church would not have gained Paul. Immediately following Stephen's death, Saul actively engaged in a severe persecution of the Church in Jerusalem. Christians fled and became scattered throughout Judea and Samaria. After a while, Saul set forth on that famous journey to Damascus.

St. Stephen, the protomartyr, was buried by "devout men." His tomb remained undiscovered until the fifth century. The relics were exhumed and eventually placed in a basilica outside the Damascus gate, "on the spot where, according to tradition, the stoning had taken place (the opinion that the scene of St. Stephen's martyrdom was east of Jerusalem, near the Gate called since St. Stephen's Gate, is unheard of until the twelfth century)."

St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena , CA 91107

St. Gregory Church Office (626) 449-1523

STGREGORYARMENIANCHURCH@yahoo.com

Sunday School

11:00-12:30 p.m. in Dunaians Hall

Registrations every Sunday in the church foyer or you may register your 4 -15 year old children by calling the church office 626-449-1523 or

Marguerite Hougasian at 626-351-8137

or email STGREGORYARMENIANCHURCH@yahoo.com

for more information

"Train up a child in the way he should go;

Ս. Պօղոս Առաքեալ

Ծննդեան անունով Սողոս, զաւակն էր Կիլիկիոյ Տարսոն քաղաքէն, հրեայ բարեկեցիկ ընտանիքի մը:

Ան փոքր տարիքին դրկուեցաւ Երուսաղեմ, յայտնի ուսուցիչ Կամալիէլի մօտ, որպէսզի կրօնական դառնայ եւ համապատասխան ուսում եւ կրթութիւն ստանայ: Իր ստացած կրթութեամբ դարձաւ կարծր եւ օրինապահ հրեայ մը եւ սկսաւ ընկերակցիլ ու գործել Երուսաղեմի կրօնական բարձր շրջանակներուն հետ:

Ս. Ստեփանոսի նահատակութիւնէն ետք, հրեայ բարձրաստիճան կրօնական հրեաները, Սողոսի պարտականութիւն տուին որ Դամասկոս մեկնի, ձերբակալէ հաւատցեալները եւ բերէ Երուսաղեմ: Ծամբու ընթացքին սակայն, կը պատահի հրաշալի հոգեւորութիւն մը. Յիսուս, ճառագայթող լոյսերու մէջ կ'երեւի իրեն եւ կ'ըսէ. Սողոս, ինչո՞ւ կը հալածես զիս. ես Քրիստոսն եմ եւ դուն պէտք է Նոր Կտակարանի քարոզիչ դառնաս. գնա Դամասկոս եւ սպասէ քեզի տրուելիք ուղղութիւններուն (Գործք. Թ. 1-9 ԻԲ. 5-6, ԻՉ 11...):

Սողոս լոյսի զօրութեան առջեւ կը կորսնցնէ աչքերուն տեսողութիւնը: Իր ընկերակիցը դժուարութեամբ կը յաջողի զայն Դամասկոս հասցնել:

Երեք օր վերջը, Անանիա անունով քրիստոնիայ մը զայն կը կանչէ իր մօտ, կ'աղօթէ վրան եւ Սողոս կը վերագտնէ աչքի լոյսը: Կը մկրտուի քրիստոնեայ եւ կը վերակոչուի Պօղոս:

Պօղոս երեք տարի կը շրջի Արաբական աշխարհին մէջ. ուր հանգանակութիւն կը կատարէ սովի մատնուած Երուսաղեմի հաւատացեալներուն համար:

Առաջին անգամ՝ Անտիոք իր հիմնած եկեղեցիին մէջ է, որ հաւատացեալներուն կու տայ Քրիստոնեայ անուանումը:

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ:

ATTENTION

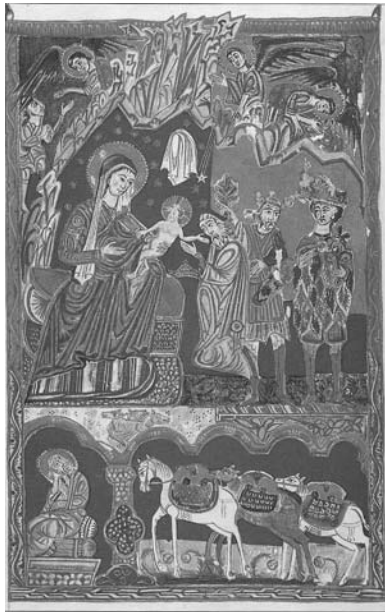
Please turn off your cell phone when entering the church.

The Apostle St. Peter

One of the twelve, was the apostle Peter, also known as Simon. His brother's name was Andrew, also one of the twelve.

In Bethsaida of Palestine, there was a humble man, Jonas, who with his two sons Simon and Andrew, were fishermen. Once when Jesus, together with John the Baptist, was passing by, John the Baptist pointed to Simon and said, "Behold, the Lamb of God." (John 1:36) It was Andrew who first agreed to follow Jesus. Very enthusiastic, he said, a few days later, that he had "found the Messiah," and suggested that Simon also join him. (John 1:41). One day when Jesus had come to the seashore, he said to the two brothers, "Follow me, and I will make you fishers of men." (Matt 4:19).

With their first meeting Jesus called Simon by the name of Peter, which means "rock," and said he would build His church on him. Peter's noteworthy work as a disciple began at that point, becoming involved in numerous episodes, as told in the Gospel books.





Jesus is The Reason For the Season



MERRY CHRISTMAS
KRISDOS DZNAV YEV HAYDNETZAV

FROM

The St. Gregory Armenian Church
Sunday School Students

Please join us for
A Catered Buffet Luncheon And
Christmas Program

ON

Sunday, January 8, 2012

IN

St. Gregory Geragos Hall

AT 12:30 (after Church)

Program

Sharagans, Christmas Carols (in Armenian)

And

Class Presentation

Reservation is a must!

Donation: \$15.00

Church Office 626-449-1523

Marguerite Hougasian 626-351-8137

ԿԱՐԵՒՈՐ ԾԱՆՈՒՑՈՒՄ

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան արարողութեան ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ



St. Gregory Armenian Church Parish Directory



Parish Council	Richard Mushegain	909 578 48 65
Ladies Society	Joan Meymarian	626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 87 80
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors	Sebouh Kouyoumjian	626 715 0124
Choir Director	Elise Tashjian	626 356-9208
Hovsepien School	Office	626 578 13 43
Hovsepien School	Shakeh Haroutiounian	818 437 0229
Saturday School	Norayr Dadouryan	626 683 72 11
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 81 37

Coming Events

- Wed. 01/11/2011 St. Gregory Friendship Club Luncheon . 12:00p.m.
 Wed 01/18/2011 St. Gregory Ladies Society Luncheon . . 12:00p.m.
 Thu 01/19/2011 St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.

FELLOWSHIP HOURS

Families and individuals are encouraged to host the fellowship for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship hour is sponsored by
St. Gregory Parish Council**

SUPPORT

ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH VIA PURCHASING STONES

Your kind and generous donation of \$200 per stone will benefit St. Gregory Armenian Church immensely. Feel free to consult parish council members about purchasing stones.

ATTENTION!

*Parishioners and Friends of St. Gregory Church
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.*

*For details, please contact
the parish office at 626-449-1523.*



ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու
Բարեկամները կրնան հովանավորել
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել
եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիվով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.

Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:

Գշ. - Ծբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

Yegavian and Geragos Halls are available for your

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| ❖ Weddings | Հարսանիքներ |
| ❖ Baptism | Կնունքներ |
| ❖ Birthdays | Տարեդարձներ |
| ❖ Anniversaries | Հոգեճաշեր |
| ❖ Hokejash and any other occasion | Եւ այլն |

For more info, please call:

Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխըրթեանին՝ 562-715-8730 թիվով